Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Laurea magistrale LM-37 in Lingue e Letterature europee e americane

Curricula in Studi Letterari e Culturali internazionali e in Studi di Linguistica: Lingua inglese 1 e 2

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Instructions: translate the following text into appropriate English, including the title.

Remember to skip lines and leave ample margins.

da *Una storia semplice* (1989) di Leonardo Sciascia (1921-1989)

(…)

 Immediata, l'impressione era che l'uomo si fosse suicidato. La pistola era a

terra, a destra della poltrona su cui era rimasto seduto: vecchia arma da guerra

'15-'18, tedesca, uno di quei souvenir che i reduci si portavano a casa. Ma c'era,

a cancellare nel brigadiere l'immediata impressione del suicidio, un particolare: la

mano destra del morto, che avrebbe dovuto penzolare a filo della pistola caduta,

stava invece sul piano della scrivania, a fermare un foglio su cui si leggeva: «Ho

trovato.». Quel punto dopo la parola «trovato» nella mente del brigadiere si accese

come un flash, svolse, rapida e sfuggente, la scena di un omicidio dietro quella, non

molto accuratamente costruita, del suicidio. L'uomo aveva cominciato a scrivere

«Ho trovato», così come in questura aveva detto di aver trovato in casa qualcosa

che non si aspettava di trovare: e stava per scrivere di quel che aveva trovato,

ormai dubitando che la polizia arrivasse e forse cominciando, nella solitudine, nel

silenzio, ad aver paura. Ma avevano bussato alla porta. 'La polizia' pensò; ed era

invece l'assassino. Forse si presentò come poliziotto: e l'uomo lo fece entrare, tornò

a sedere alla scrivania, cominciò a raccontare di quel che aveva trovato. La pistola

stava forse sulla scrivania, nella paura che gli cresceva probabilmente era andato a

ritirarla fuori da un qualche ripostiglio che ricordava (…) Vedendola sul tavolo, forse

chiese, l'assassino, informazione sull'arma, ne verificò il funzionamento,

improvvisamente la puntò alla testa dell'altro e sparò. (…)